



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 12/11/2025 08:26



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0111 - ANÁLISE CRÍTICA DA TRADUÇÃO - Turma: 01 (2025.1)	
Docente(s):	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS	
Carga Horária:	60h	
Horário:	3M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Análise das estratégias e procedimentos tradutórios em ênfase nos diferentes tipos de textos nas diversas línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica.	
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> Fomentar a reflexão sobre critérios e modelos de avaliação de traduções. Expandir o conhecimento sobre instrumentos para a avaliação crítica de traduções. Desenvolver a reflexão sobre as próprias escolhas tradutórias. 	
Conteúdo:	<p>Módulo 1 1. Critérios de avaliação de traduções: primeiras noções; 2. Avaliação nos estudos da tradução: aspectos da avaliação de traduções publicadas, avaliação da prática profissional e avaliação na formação de tradutores; 3. Especificidades da tradução literária; 4. Crítica de tradução de textos literários</p> <p>Módulo 2 1. Avaliação de traduções baseada em metodologia de corpus; 2. Competência Tradutória: como avaliar as subcompetências específicas do tradutor; 3. Ferramenta e critérios de análise de traduções técnicas; 4. Tradução e crítica literária. Módulo 3 1. Elaboração de trabalho de avaliação crítica de tradução"</p>	
Habilidades e Competências:	Competência sobre conhecimentos em tradução e competência estratégica. Habilidade de refletir criticamente sobre o texto traduzido e o processo tradutório. Habilidade de avaliar traduções de terceiros e de auto-avaliação da própria tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	A metodologia de ensino utilizada consistirá em leitura de material bibliográfico indicado sobre o conteúdo teórico da disciplina, encontros presenciais para discussão da bibliografia / dos temas e sessões de dúvidas, produção de resumos, estudos dirigidos, apresentação de seminários e redação de uma crítica de tradução.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	<ul style="list-style-type: none"> 1ª Avaliação (avaliação continuada): Leitura dos textos Melis e Albir (2001), Bassnett (1980), Fawcett (2000); entrega das atividades 1, 2 e 3 dentro do prazo; participação nas discussões dos encontros presenciais. (10,0 pontos) 2ª Avaliação (avaliação continuada): Leitura dos textos Bowker (2001), Castillo (2015), TQATool; Martins (1999). Apresentação de seminários. (10,0 pontos) 3ª Avaliação: Trabalho individual - avaliação crítica de uma tradução (redação de artigo) (10,0 pontos) 	
Horário de atendimento:	Terça-feira, 14h-16h. Agendamento: tania.liparini@academico.ufpb.br	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
10/06/2025	10/06/2025	Apresentação do programa da disciplina e atividade introdutória
17/06/2025	17/06/2025	Avaliação nos estudos da tradução
01/07/2025	01/07/2025	Especificidades da tradução literária
08/07/2025	08/07/2025	Crítica de tradução de textos literários
15/07/2025	15/07/2025	Preparação dos Seminários
22/07/2025	22/07/2025	Apresentação dos Seminários
29/07/2025	02/09/2025	Elaboração do trabalho final
29/07/2025	29/07/2025	Instruções para elaboração do trabalho final
26/08/2025	26/08/2025	Apresentação do trabalho final: resultados parciais
09/09/2025	09/09/2025	Prazo final para entrega do trabalho final via Sigaa
23/09/2025	23/09/2025	Reposição
30/09/2025	30/09/2025	Aula Extra
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
08/07/2025	8h	Avaliação 1

Dados Gerais da Turma		
Data	Hora	Descrição
29/07/2025	8h	Avaliação 2
16/09/2025	8h	Avaliação 3
23/09/2025	8h	Reposição
07/10/2025	8h	Exame Final
23/09/2025		Reposição
07/10/2025		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Artigo	Acquisition of translation competence and translation acceptability: an experimental study	
Artigo	A crítica da tradução literária	
Artigo	Assessment in Translation Studies: Research Needs	
Livro	BASSNETT, Susan. Translation Studies . 3. ed. London ; New York: Routledge, 2008. 176 p. (New Accents) ISBN: 9780415280133.	
Artigo	Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation	
Artigo	Translation in the Broadsheets	
Site	Translation Quality Assessment Tool	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	
Outros	O Texto Traduzido sob a Perspectiva do Avaliador	
Artigo	Espaço versus prática da crítica de tradução literária no Brasil.	
Livro	House, Juliane. A Model for Translation Quality Assessment . . Narr. 1981	
Artigo	How do we know a translation is good?	
Artigo	Investigating Translation Competence: conceptual and methodological issues	
Artigo	Maintenance and convergence in covert translation English-German	
Livro	Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies . . Routledge. 2001	
Artigo	Translation Quality Assessment: linguistic description versus social evaluation	

Número do documento: **1452787**Data de emissão: **12/11/2025**Código de verificação: **f0cfc7e012****ATENÇÃO**

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2025 | producao_sigaa-2.sigaa-2 | 25.11.0